

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:
на заседании кафедры лингводидактики
и переводоведения
протокол № 7 от «27» января 2021

Зав. кафедрой  /Морозкина Е.А.

Согласовано:
Председатель УМК факультета


Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)


Основы переводческого анализа

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

Программа бакалавриата

Направление подготовки (специальность)
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки
Теоретическое и прикладное переводоведение
Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель) доц., к. филол. н., доц. Латыпова Л.Ч.	 Латыпова Л.Ч.
---	---

Для приема: 2021

Уфа 2021 г.

Составитель / составители: _ к.ф.н., доцент Латыпова Л.Ч. _____

Рабочая программа дисциплины *утверждена* на заседании кафедры протокол от «__27__» января _____ 2021 __г. № __7__

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____, протокол № _____ от «__» _____ 20 __г.

Заведующий кафедрой



Морозкина Е.А

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____, протокол № _____ от «__» _____ 20 __г.

Заведующий кафедрой

_____/_____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____, протокол № _____ от «__» _____ 20 __г.

Заведующий кафедрой

_____/_____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____, протокол № _____ от «__» _____ 20 __г.

Заведующий кафедрой

_____/_____ Ф.И.О./

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине	6
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	9
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	9
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	10
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	10

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ПК-7 Владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ПК-7.1 Иметь представление о способах достижения эквивалентности в переводе	Иметь представление о способах достижения эквивалентности в переводе
	ПК-7.2 Проводить грамматический, лексический и стилистический анализ коммуникативного контекста для достижения наибольшей адекватности перевода высказывания, умеет осуществлять предпереводческий анализ высказывания, исходя из коммуникативных целей и особенностей текущего контекста	Проводить грамматический, лексический и стилистический анализ коммуникативного контекста для достижения наибольшей адекватности перевода высказывания, умеет осуществлять предпереводческий анализ высказывания, исходя из коммуникативных целей и особенностей текущего контекста
	ПК-7.3 владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания и его наиболее адекватному переводу	владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания и его наиболее адекватному переводу

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы переводческого анализа» относится к части, формируемая участниками образовательных отношений и является дисциплиной по выбору.

Дисциплина читается на 1 курсе в 1 семестре.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в средней общеобразовательной школе.

Целью дисциплины «Основы переводческого анализа» является ознакомление студентов с методикой подготовки перевода, изучение способов достижения эквивалентности в переводе, осуществление предпереводческого анализа высказывания, исходя из коммуникативных целей и особенностей текущего контекста.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

1 семестр - зачет

ПК-7 – владение методикой предпереводческого анализа, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
ПК – 7.1	Знать о способах достижения эквивалентности в переводе	Обучающийся знает о способах достижения эквивалентности в переводе	Обучающийся не знает о способах достижения эквивалентности в переводе
ПК – 7.2	Уметь проводить грамматический, лексический и стилистический анализ коммуникативного контекста для достижения наибольшей адекватности перевода высказывания, умеет осуществлять предпереводческий анализ высказывания, исходя из коммуникативного	Обучающийся умеет проводить грамматический, лексический и стилистический анализ коммуникативного контекста для достижения наибольшей адекватности перевода высказывания, умеет осуществлять предпереводческий анализ высказывания, исходя из коммуникативных целей и особенностей текущего контекста	Обучающийся не умеет проводить грамматический, лексический и стилистический анализ коммуникативного контекста для достижения наибольшей адекватности перевода высказывания, умеет осуществлять предпереводческий анализ высказывания, исходя из коммуникативных целей и особенностей текущего контекста

	ых целей и особенностей текущего контекста		
ПК – 7.3	Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания и его наиболее адекватному переводу	Обучающийся владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания и его наиболее адекватному переводу	Обучающийся не владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания и его наиболее адекватному переводу

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, экзамен – максимум 30 баллов поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

1. для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК-7 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать о способах достижения эквивалентности в переводе	групповой опрос
	Уметь проводить грамматический, лексический и стилистический анализ коммуникативного контекста для достижения наибольшей адекватности перевода высказывания, умеет осуществлять предпереводческий анализ высказывания, исходя из коммуникативных целей и особенностей текущего контекста	Групповой опрос
	Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей	Групповой опрос, письменная работа

	точному восприятию исходного высказывания и его наиболее адекватному переводу	
--	---	--

**Рейтинг-план дисциплины
Основы переводческого анализа**

Специальность: 45.03.02 Лингвистика
Курс 1, семестр 1

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1 Значение и смысл переводческого анализа текста. Понятия эквивалентности и адекватности в переводе.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	3	1	0	3
2. Выполнение практических заданий	3	2	0	6
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1				19
Модуль 2 Алгоритм переводческого анализа текста. Научный и технический функциональные стили.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	3	1	0	3
2. Выполнение домашних заданий (индивид. задание)	3	2	0	6
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2			0	19
Модуль 3 Газетно-публицистический и художественный функциональные стили. Официально-деловой стиль.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	3	2	0	6
2. Выполнение практических заданий	3	2	0	6
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 3			0	22
Поощрительные баллы				

Выполнение творческого задания (проектная деятельность)			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение семинарских занятий				-10

Вопросы для **группового устного и письменного опроса**, включая рубежную **письменную контрольную работу**, коррелируют с темами лекционных занятий.

1. Значение и смысл переводческого анализа текста.
2. Понятия эквивалентности и адекватности в переводе.
3. Алгоритм переводческого анализа текста.
4. Научный и технический функциональные стили.
5. Газетно-публицистический и художественный функциональные стили.
6. Официально-деловой стиль.
7. Дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста с учетом времени, места, цели и условий взаимодействия
8. Методика предпереводческого анализа текста с целью точного восприятия исходного высказывания
9. Методика работы со справочной информацией, специальной литературой и в компьютерных сетях в целях подготовки к выполнению перевода.

Критерии оценки (в баллах) для группового устного опроса:

3 балла выставляется студенту, демонстрирующему значительное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

2 балла выставляется студенту, демонстрирующему частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых к заданию выполнены.

1 балл выставляется студенту, демонстрирующему небольшое понимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены.

0 баллов выставляется студенту, демонстрирующему непонимание проблемы.

Пример практического задания:

Задание: Analyse and translate the text:

Russia Returning to Mars After 15-Year Break

If you don't succeed the first 18 times, try, try again. That might be the motto of the Russian space agency [Roscosmos](#), which is preparing to launch its first new probe to Mars after a long string of failures and a 15-year hiatus on planetary science exploration.

The [Phobos-Grunt probe](#), expected to launch at 1:26 pm Pacific on Nov. 8, is a mission designed to orbit Mars, land on one of its moons, [Phobos](#), and return a small sample of surface material from the moon (grunt is Russian for soil). The probe will gather data to hopefully help explain the mystery of how Phobos and its twin satellite, Deimos, were created.

The spacecraft is extremely ambitious, tipping the scales at nearly 15 tons and carrying [Yinghuo-1](#), the first Chinese satellite to head to Mars, which will study the planet's surface, atmosphere, and magnetic field. Phobos-Grunt is also carrying instruments from France, Finland, Bulgaria, and the non-profit space research group The Planetary Society.

Despite its status as a great space faring nation, Russia has never done well regarding Mars missions. From the 1960s onward, the USSR [made 17 attempts](#) to send spacecraft to Mars, with not a single one fully succeeding. The probes all either failed at the launch pad, exploded in Earth orbit, or mysteriously stopped communicating.

The sole mission to come from post-Soviet Russia, [Mars 96](#), never even left Earth orbit after launching on Nov. 16, 1996, instead accidentally re-entering the atmosphere and burning up.

Now Russia is hoping to put the past behind it and restart its interplanetary exploration. Roscosmos currently [expects to launch a lunar orbiter](#) in 2014 and, should Phobos-Grunt be successful, [has plans for missions](#) to asteroids, comets, and the moons of the gas giants.

Критерии оценки (в баллах) для практического задания:

2 балла выставляется студенту, демонстрирующему полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

1 балл выставляется студенту, демонстрирующему небольшое понимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены.

0 баллов выставляется студенту, демонстрирующему непонимание проблемы.

Пример письменной контрольной работы

Письменный перевод без словаря с английского языка на русский общественно-политического текста объемом 800 - 1000 знаков. Время выполнения задания – 60 минут.

New Dimensions of U.S. Foreign Policy Toward Russia

TUESDAY, FEBRUARY 11, 2014 - 04:13

Stratfor

By George Friedman

The struggle for some of the most strategic territory in the world took an interesting twist this week. Last week we discussed what appeared to be a significant shift in German national strategy in which Berlin seemed to declare a new doctrine of increased assertiveness in the world -- a shift that followed intense German interest in Ukraine. This week, U.S. Assistant Secretary of State Victoria Nuland, in a now-famous cellphone conversation, declared her strong contempt for the European Union and its weakness and counseled the U.S. ambassador to Ukraine to proceed quickly and without the Europeans to piece together a specific opposition coalition before the Russians saw what was happening and took action.

This is a new twist not because it makes clear that the United States is not the only country intercepting phone calls, but because it puts U.S. policy in Ukraine in a new light and forces us to reconsider U.S. strategy toward Russia and Germany. Nuland's cell-phone conversation is hardly definitive, but it is an additional indicator of American strategic thinking.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории перевода, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;

- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Основы переводческого анализа» 1 семестр, зачет:

оценка «**зачтено**» выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

оценка «**не зачтено**» выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Чанышева, З. З. Учебное пособие для переводчиков (с английским языком) [Электронный ресурс]: для

студентов обучающихся по специальности 031202.65 "Перевод и переводоведение" / З. З. Чанышева, Г. Р. Дьяконова; БашГУ. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2009. — Электрон. версия печ. публикации. — На обороте титул. листа: Практикум по переводу: Учебное пособие по специализации (с английским языком). — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. — [URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/ChanishevaUchPosPoSpecializaciiPerevod.AnglYaz.2009.pdf](https://elib.bashedu.ru/dl/read/ChanishevaUchPosPoSpecializaciiPerevod.AnglYaz.2009.pdf)

2. Нелюбин, Л.Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 4-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 321 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0800-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031>

Дополнительная литература:

1. Чанышева, З.З. Переводоведение и практика перевода [Электронный ресурс] = Translatology and practice of translation: учеб. пособие / З. З. Чанышева; БашГУ. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. — Электрон. версия печ. публикации. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. — [URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/ChanishevaTheTheoryandPracticeofTranslationUchPos.2010.pdf](https://elib.bashedu.ru/dl/read/ChanishevaTheTheoryandPracticeofTranslationUchPos.2010.pdf).

2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>

3. Есакова, М.Н. Русский язык и культура речи: нормы современного русского литературного языка : учебное пособие для переводчиков / М.Н. Есакова, Ю.Н. Кольцова, Г.М. Литвинова ; ш.п. Высшая. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 281 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-1345-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364200>

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1) сурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>. Pe

2) сурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". –<http://www.biblioclub.ru>. Pe

3) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные

4) MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория № 4(компьютерный класс), Аудитория № 28, Аудитория № 29а (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Практические занятия	Аудитория №4 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза
2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: Аудитория № 4, Аудитория № 28, Аудитория № 29а (ул. Коммунистическая,	Групповые и индивидуальные консультации	Аудитория №28, № 29а Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература,

д. 19, лит. А, А1)		многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза
3. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория № 4, Аудитория № 28, Аудитория № 29а (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Текущий контроль и промежуточная аттестация	1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
5. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Самостоятельная работа	2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Основы переводческого анализа» на 1 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	72/2
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	18,2
лекций	
практических/ семинарских	18
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) ФКР	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СРС)	53,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: зачет - 1 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8
1	Значение и смысл переводческого анализа текста.	-	3	-	7	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, индивидуальное задание
2	Понятия эквивалентности и адекватности в переводе.		3		8	изучение обязательной и доп. литературы	Групповой опрос, индивидуальное задание
3	Алгоритм переводческого анализа текста.	-	3	-	7	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Индивидуальное задание
4	Научный и технический функциональные стили.		3		8	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Индивидуальное задание
5	Газетно-публицистический и художественный	-	3	-	13,8	изучение обязательной и доп. литературы,	Групповой опрос, индивидуальное задание

	функциональные стили.					использование аудио-, видеоматериалов	
6	Официально-деловой стиль.		3		10	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	Письменная контрольная работа
	Всего часов:	-	18	-	53,8		

